

Гребенюк К.Э. Розеттский камень: история дешифровки // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №8 (август). – АРТ 450-эл. – 0,4 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 433

Гребенюк Карина Эдуардовна
студентка 4 курса, факультет истории
ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет»,
г. Краснодар, Российская Федерация
e-mail: ramirez_rey@mail.ru

РОЗЕТТСКИЙ КАМЕНЬ: ИСТОРИЯ ДЕШИФРОВКИ

Аннотация: в статье рассматриваются история нахождения Розеттского камня и попытки расшифровки древних писем. Также внимание уделяется научным дискуссиям относительно данного исторического памятника.

Ключевые слова: Египет, Ж. Шампольон, Т. Юнг, иероглифы, Розеттский камень, биографические данные.

Grebenyuk Karina Eduardovna
4nd year student, faculty of History
IN FGBOU «Kuban state University»,
Krasnodar, Russian Federation

THE ROSETTA STONE: THE HISTORY OF DECIPHERMENT

Annotation: the article examines the history of finding the Rosetta stone. Also tries of the decipherment ancient writings and scientific discussions about this historic stone can be founded inside the work.

Key words: Egypt, J. Champollion, T. Young, hieroglyphs, The Rosetta Stone, biographical information.

Розеттский камень, как один из экспонатов, в настоящее время хранится в Британском музее, хотя власти Египта долгое время настаивали на его возвращении [1]. Многие ученые спорят относительно данного вопроса, разделившись на тех, кто согласен с позицией английского правительства, и тех, кто выступает за перемещение памятника. Тем не менее, плита играла значительную роль в исторических и лингвистических сферах, являлась загадочным источником информации о древней эпохе, поэтому не удивительно, что противоборство относительно судьбы данного камня не утихает до сих пор.

История нахождения плиты состоит из ряда случайностей, которые, привели к созданию Египтологии как науки. В 1799 году наполеоновская армия прибыла на территорию местности Розетта из-за выгодного географического положения, а также достаточно теплого климата, который мог обеспечить солдат продовольствием [2]. Вместе с воинами в форте Джулиан (Julien) расположился и корпус ученых. Наполеон в своих дневниках говорил о важности исследований, в особенности упоминал о необходимости открытия языка древних египтян, поэтому он решил пригласить с собой деятелей науки [3], чтобы подробно изучить состояние местности для политических, экономических и культурных целей. Среди исследователей был и Пирр-Франсуа Бушар (Pierre Francois Xavier Bouchard) – человек, который и нашел плиту с тремя письменами. Его

биография достаточно интересна и недооценена, поскольку многие источники говорят о нем только в качестве солдата, но мужчина получил хорошее образование, став главным ассистентом в аэростатической школе в Мёдоне (Meudon), а в дальнейшем отправился в египетскую экспедицию [4]. К тому же, Бушар первым осознал ценность памятника благодаря греческому переводу, что располагался в нижней части находки. Его поддержал и другой ученый, Мишель-Анж Ланкре (Michel-Ange Lancret), который был членом образовавшегося Института Египтологии (Institut de Egypte) и обладал знаниями в археологии, инженерии, математике [5]. Именно он написал письмо о нахождении плиты и о присутствии на одной из сторон таинственных символов. Сами же представители университета приняли новость о нахождении данного камня холодно. Так, в докладах почти не сохранилось никаких упоминаний о Розеттском камне, что говорит о заинтересованности ученых другими темами [6].

Ситуация изменится только после победы Англии над Францией на территории Египта и в период борьбы за археологические и культурные памятники. По приказу английского командира Хатчинсона (Hutchinson) все находки переходили во владение победившей стороны, хотя и существовали несогласные с данным решением. Так, французские ученые обращались к английскому командиру с просьбой оставить им их исследования. Необходимо упомянуть попытку выдать Розеттский камень как собственность Мена (Menou). Именно с этого момента началась борьба за научные открытия.

Плита содержит упоминание о правителе Птолемея V, который распространял информацию относительно своих дальновидных решений на политической арене, экономического процветания страны и поддержки института религии и существующих обычаев. Также в источнике можно

найти упоминания географических мест (например, Александрия), имен египетского пантеона языческих богов (например, Гор) и системы хронологических обозначений [7]. В свою очередь, манера надписи указывала на подтверждение получения власти от божественных сил:

...statue of the King of the South and North Ptolemy, ever-living, beloved to Ptah, the God who make himself manifest, whose deeds are beautiful...[8]

Но самая главная часть содержалась в конце, где говорилось, что это обращение было написано на трех письменах – греческом (из-за политической ситуации), иероглифах и демотическом наречии:

...upon a stele of hard stone in the writing of the words of the gods, and the writing of the book, and in the writing of hau-nebui (i. e., Greeks), and it shall be set up in the sanctuaries in the temples.... [9]

Именно последние строчки дали толчок для изучения Розеттского камня и формирования теорий о возможном алфавите древнеегипетского языка.

Некоторые считают, что только Шампольон и Юнг занимались изучением писем, но на самом деле это не совсем является правдой. Так, у древнегреческих философов можно найти заметки относительно иероглифов, но сложность состоит в том, что полного труда не существовало, либо он был уничтожен с течением времени [10]. Исследователи также утверждают о ненужности изучения иероглифов путешественниками, потому что греческий язык был достаточно популярен для ведения международных сделок или разговоров.

Одними из первых ученых, которые заинтересовались египетскими письменами, были Дэвид Окерблад (David Akerblad) и Сильвестр де Саси. Их жизни разительно отличались друг от друга. По воспоминаниям современников, де Саси изначально интересовался восточными языками и,

в дальнейшем, посвятил себя академической деятельности. Существуют неоднозначные мнения относительно данного лингвиста. Ученый написал революционные труды и был учителем для многих известных людей того времени, но именно он долгое время отговаривал Шампольона от дешифрирования Розеттского камня и распространял слухи об его шарлатанстве [11]. Также некоторые люди обвиняли мужчину в излишнем тщеславии, поскольку исследователь начал переписку с Томасом Юнгом после принятия похвал со стороны англичанина [12]. Дэвид Окерблад, наоборот, начал изучать языки в сознательном возрасте после долгих путешествий и назначения в посольство (в Константинополь).

Де Саси решил использовать следующий метод: ученый нашел самые повторяющиеся слова в греческом переводе и решил найти им аналогии, поэтому сравнивал коптские названия и письма на плите. Ему удалось сопоставить несколько слов, а также найти имена правителей – Птолемея, Александра и некоторых других. Тем не менее, на этом мужчина и остановился, аргументируя свой отказ продолжить работу сложностью поставленной задачи [13].

Окерблад также смог найти греческие имена в текстах и составил черновой вариант алфавита, который хотел использовать в дальнейшем исследовании. Тем не менее, из-за большой занятости на этом его работа также остановилась [14].

Доктор Томас Юнг является достаточно неоднозначной фигурой в истории Англии и мировой науке. Так, биографы говорят о распространении противоположных мнений относительно его открытий и знаний: исследователи упоминали об отсутствии медицинской практики, изучении физических законов, что уже давно лежали на поверхности, излишнем самолюбии. Тем не менее, многие указывают на то, что Юнг обладал

достаточно большим влиянием и популярностью среди научного сообщества и даже получил звание – «последнего человека, который знал все» [15]. Часть работ писалась англичанином под псевдонимом из-за боязни распространения слухов о разносторонности интересов, что могло приравняться к шарлатанству или не профессиональности. Именно это сокрыло фигуру Юнга при исследовании Розеттского камня и первых попытках составления алфавита.

Томас Юнг получил хорошее домашнее образование, рано определившись с кругом вопросов, что были ему интересны для изучения. Изначально исследователь уделял внимание греческой культуре (в особенности, лирике), которую превозносил в течение всей жизни, затем продолжил изучение латинского языка и тренировался в переводе древних текстов. Его дядя доктор Броклесби (Dr. Brocklesby), видя упорство мальчика в науках, посоветовал стать медицинским сотрудником, поскольку эта профессия была уважаема обществом. Благодаря помощи своего родственника и предоставленным возможностям, Юнг начинает заниматься химией, совершать первые опыты по изучению теоретического материала, а также посещать лекции профессоров. В 1792 году ученый поступает в Вестминстер, где продолжает свое обучение медицинскому делу, знакомится со многими деятелями науки, которые стали его товарищами. Томас Юнг известен благодаря изучению линзы глаза и теориями о падении и искривлении света – что дало толчок к его принятию в Королевское Сообщество [16]. В дальнейшем он получает степень доктора, выпускает ряд научных трудов и лекций, начинает интересоваться творчеством и становится советником в разных сферах человеческой деятельности.

Египтология, как наука, тоже стала предметом его научных исследований. Как уже сказано ранее, греческие авторы писали о египетской жизни, поэтому Томас Юнг обладал знаниями относительно истории этой страны. Он же и становится автором статей, выпущенных в английской энциклопедии «Британика» («Britanica») [17]. Исследователь смог получить возможность изучить Розеттский камень и попытаться самостоятельно перевести надписи на плите. Шампольон выделял ряд положительных решений в работе своего соперника. Жан-Франсуа говорил о важности попыток расшифровать древние письма. Так, он положительно отмечал формирование предположений о возможности передачи звуков в демотическом письме, обращение к коптскому языку, что являлся последним представителем эволюции египетских диалектов, а также раскрытие греческих имен в картушах. Но, тем не менее, способы Томаса Юнга были безуспешными, поскольку его алфавит отличался от исследований Окерблада (а его труд был самым точным до деятельности Шампольона), содержал много ошибок и был бесполезен для работы. Также многие отмечают и неблагоприятные методы изучения письма – так, англичанин высчитывал строчки, чтобы понять, где могла содержаться информация (это и помогло ему найти греческие слова). Шампольон считал, что самая главная неудача других исследователей – это отсутствие предположений о том, что египетское письмо несло в себе не только символы, но и звуки.

В 1827 году Томаса Юнга избирают членом Королевского Французского Института (Royal Institute of France), где он встречается Шампольона, с которым начинает переписываться. Стоит отметить — их обмен мыслями быстро оканчивается из-за невыясненных обстоятельств. Кто-то предполагает - теории двух исследователей резко различались, что

приводило к продолжительным спорам, кто-то указывает на личностные особенности. В 1829 году исследователь умирает от продолжительной болезни, которая начала прогрессировать. Его последние работы были посвящены написанию лекций на разные темы своих интересов, в том числе и Египтологии [18].

Жан-Франсуа Шампольон имеет схожие моменты в своей биографии, что и Юнг – мужчина также не смог хорошо усваивать материал в школе, из-за чего был переведен на домашнее обучение, достаточно рано входит в научное сообщество, а также умирает в процессе своей исследовательской деятельности. В отличие от вышеуказанных ученых Шампольону приходилось долгое время доказывать свои теории, а также отстаивать возможность преподавать и находиться среди ученых.

Он был рожден в 1790 году в интеллигентной семье, и первым учителем считал своего брата Жака-Жозефа, поддерживающего его в стремлениях открыть тайну жизни египтян. Преимущественно, именно старший ребенок помогает Жану-Франсуа узнать об истории Египта посредством своих литературных изысканий и знакомства с одним из офицеров, который путешествовать вместе с Наполеоном в иноземных походах [19]. Шампольон обладал способностями в изучении языков, создав для себя определенные методы обучения. Так, он старался думать и мыслить как носитель изучаемого языка, использовал лексику каждый день в бытовых вопросах. Он даже придумывал определенные образы, которым следовал [20].

Образование продолжилось в Гренобле, где Жан-Франсуа начал уделять внимание историческим, географическим и религиозным особенностям Древнего Египта. В Париже он начинает активно интересоваться восточными языками, обращая внимание на коптский

диалект, поскольку он являлся наиболее близким по своему родству к древнеегипетскому. Согласно записям, его студенческие годы были плодотворными, посвящены перемещению на достаточно длительные дистанции ради приобретения знаний [21]. Именно в этот период он получает возможность увидеть иероглифы посредством копии, что дарит его друг, Эйб Терсан (Abbe Tersan). К сожалению, ученый не был уверен в правильности материала, поэтому обращается к Британскому сообществу, где Томас Юнг занимал пост секретаря [22]. Так происходит первое знакомство между двумя учеными. Сильвестр де Саси, в дальнейшем, извинялся перед Юнгом за пыл своего ученика, считая его гипотезы и сами попытки бесполезными, делающие его лжеученым. Тем не менее, Шампольон продолжал свое обучение, став ассистентом и преподавателем восточных языков, а также автором научных трудов о Египте.

Расшифровка Розеттского камня также началась с греческих имен. В раннем возрасте при изучении новых языков Шампольон часто сравнивал лексические и грамматические конструкции, именно этот метод он решил использовать при решении задачи декодирования иероглифов.

Изначально он взял две картуши, где были заключены имена – Клеопатра и Птолемей. Сравнивая написанное, он смог вывести первые буквы алфавита, что использовал при дальнейшей расшифровке, дополняя новыми открытиями. Также Шампольон использовал не только знание лексики, но и анализ символов посредством определенных исторических моментов и религиозных воззрений египтян. Свою работу он подтверждал не только одной копией надписи на Розеттском камне, но также попытками использовать свой метод на анализе других памятников культуры.

В 1822 году он выпускает свой окончательный труд, посвященный иероглифам и их исследованию. Тем не менее, научное сообщество

восприняло открытие Шампольона негативно – многие начали обвинять его в фальсификации, использовании чужих трудов и необоснованности его исследований. Постепенно слава первооткрывателя Египтологии закрепляется за Жаном-Франсуа, который отправляется в Италию и в Египет, где занимался сбором информации для дальнейшей публикации [23]. К сожалению, Шампольон достаточно рано уходит из жизни вследствие слабого иммунитета. Также доктора предполагают, что ученый изначально обладал плохим здоровьем, что проявлялось в течение всей его жизни [24].

Открытие Розеттского камня является важным событием в истории, поскольку смогло не только создать науку Египтологию, но и дало шанс исследователям узнавать новые факты прошлого.

Список использованной литературы:

1. The Rosetta Stone// The British Museum. Collection Online. - URL: http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_detail.s.aspx?objectId=117631&partId=1 – [Дата обращения: 1.01.2018].
2. Sole R., Valbelle D. Fort Julien// The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphs. - Basic Book, 2002. - Pp. 1-6.
3. Наполеон Б. Египетский поход. - СПб., 2012. - С. 31.
4. Sole R., Valbelle D. Fort Julien// The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphs. - Basic Book, 2002. - Pp. 1-6.
5. De Lapparent A. Michel Ange Lancret (1774-1807). – URL: <http://www.sabix.org/bulletin/b5/lancret.html> - [Дата обращения: 1.01.2018].
6. Sole R., Valbelle D. The thirty-first session// The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphs. - Basic Book, 2002. - Pp. 7-14.
7. Budge E. A. W. The Nile. Notes for travelers in Egypt. - London, 1905. - Pp. 199-211.
8. Там же.
9. Там же.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

10. Budge E. A. W. The Rosetta Stone. – URL: <http://www.sacred-texts.com/egy/trs/trs02.htm>. – [Дата обращения: 1.01.2018].
11. Weissback M. M. How Champollion deciphered the Rosetta Stone?// Fidelio, - 1999. – URL: http://www.schillerinstitute.org/fid_97-01/993_champollion.html – [Дата обращения: 1.01.2018].
12. The Rosetta Stone and the Ancient Egyptian// Hieroglyphs step by step. – URL: https://www.bibalex.org/learnhieroglyphs/Home/Page_En.aspx?name=RosettaStone. – [Дата обращения: 1.01.2018].
13. Sole R., Valbelle D. The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphs. - Basic Book, 2002. - Pp. 46-53.
14. Robinson A. The last man who knew everything. - OneWorld Publications, 2007. - Pp. 1-15.
15. Там же. Pp. 67-85.
16. Memoir of the Life of Thomas Young. London. - Pp. 30.
17. Robinson A. The last man who knew everything. - OneWorld Publications, 2007. - Pp. 223-241.
18. Rumford J. Seeker of knowledge: The man who deciphered Egyptian Hieroglyphs. - HoughtonMifflin, 2003. - Pp. 1.
19. Sole R., Valbelle D. The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphs. - Basic Book, 2002. - Pp. 54-63.
20. Podel J., Anzovin S. Jean-Francois Champollion// Old worlds to New: The age of Exploration and Discovery (They changed the World). - Hw Wilson Co, 1993.
21. Sole R., Valbelle D. The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphs. - Basic Book, 2002. - Pp. 74.
22. David R. The experience of Ancient Egypt. - Routledge, 2002. - Pp. 62-71.
23. Original Correspondence// The Dublin Literature Gazzete. - №6. - 1830. - Pp. 92-93.
24. Nasser N. What cause Jeame-Francois Champollion, decipherer of the Ancient Egyptian scripts, premature to Death?// Medical Case Reports. - №7. - 2015.

Дата поступления в редакцию: 05.08.2018 г.

Опубликовано: 09.08.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Гребенюк К.Э., 2018